

Коренева, Ольга Борисовна

Бакалавриат/факультет Экономики Университета Эстремадуры и Бакалавриат / факультет Переводчиков Гранадского университета (Испания), Магистратура в письменном и устном переводе (исследовательский профиль) / факультет Переводчиков Гранадского университета, аспирантка. Тел.: 0034 650 86 46 62, okoreneva@ugr.es (<http://lexicon.ugr.es/koreneva>).

Olga Koreneva

Bachelor of Business Administration at the University of Extremadura, Badajoz, (Spain). BA in Translation and Interpreting at the University of Granada (Spain). MA / (Masters Studies) Department of Translation and Interpreting University of Granada. PhD Student / Research Fellow Department of Translation and Interpreting University of Granada. Phone: 0034 650 86 46 62, okoreneva@ugr.es (<http://lexicon.ugr.es/koreneva>).

## **Терминоведение и профессиональная коммуникация**

### **Terminological Management in the Specialized Communication**

#### **Аннотация:**

Успешная профессиональная коммуникация подразумевает правильное пользование коммуникантами терминами в определенной области знания. Острая нехватка качественных терминологических ресурсов является проблемой для разных групп пользователей, в особенности для специалистов. Терминологи отвечают за создание данных ресурсов и задумываются над процессом усвоения терминологии ее пользователями. Терминоведение, опирающееся на знания, базируется на когнитивных процессах человека. В рамках терминоведения, опирающегося на фреймы, дается предпочтение когнитивной организации терминов и концептов в базах знаний. Предложенная методология способствует успешной передаче специальных знаний, вносит вклад в эффективную репрезентацию терминологии в терминологических онлайн базах знаний (ЭкоЛексикон), и гарантирует тем самым успех профессиональной коммуникации.

**Ключевые слова:** профессиональная коммуникация, терминология, терминоведение, освоение специальных знаний, терминологические базы знаний.

**Abstract:**

Effective specialized communication requires the appropriate use of terminology within a given subject field. The absence of high-quality terminological resources is a problem for various user groups, specially for experts. Terminologists are in charge of creating such resources and need to use methods that facilitate specialized knowledge acquisition. The principles underlying knowledge-based terminological management should be derived from human cognition. Frame-based Terminology is an approach that gives priority to the cognitive organization of terms and knowledges in specialized knowledge bases. Its methodology contributes to the effective transmission and representation of specialized knowledge in terminological knowledge bases (EcoLexicon), which are available online and which usefully contributes to specialized communication.

**Keywords:** specialized communication, terminology, specialized knowledge acquisition, terminological knowledge base.

Технологический прогресс хотя и служит тому, чтобы упростить нашу повседневную жизнь, но одновременно усложняет области знания и их лексику. В особенности это касается научного и специального (относящегося к какой-либо предметной области) знания. В основе любого акта коммуникации лежит цель передачи информации. Особенное значение содержанию информации уделяется в профессиональной коммуникации, имеющей место между специалистами в той или иной области знания, так как речь идет о передаче специальных знаний. Глобализация влечет за собой необходимость в коммуникации и в обмене научными и специальными знаниями на межъязыковом уровне. Успешная профессиональная коммуникация подразумевает правильное пользование коммуникантами терминологией в определенной области знания. Острая нехватка качественных терминологических ресурсов является проблемой для разных групп пользователей, в особенности для специалистов, так как они в своей работе опираются на термины. Перед терминологами

встает необходимость создания многоязычных терминологических ресурсов, как для целей профессиональной коммуникации так и доступных всеобщему пользованию. Примером таких ресурсов выступают многоязычные базы терминологических знаний (*terminological knowlegde bases*), предлагаемые в рамках коммуникативной сети Интернета. По причине большого объема и сложности, которые характеризуют специальное знание, терминологам приходится задумываться над методологией эффективной передачи специального знания и успешного усвоения терминологии ее пользователями.

Как было подчеркнуто ранее, термины являются основными компонентами языка для специальных целей, используемом в научно-технической и иной профессиональной коммуникации. Язык для специальных целей развивается в рамках естественного языка (русского, английского, испанского, и.т.д.) и выступает в роли функционального языка, фигурирующего в настоящее время в сферах науки, техники, технологии, экономики и др.

Если учитывать, что специалисты в определенной области знания приобретают терминологическую компетентность в процессе обучения самой материи, то переводчики, как «языковые посредники» между участниками профессиональной коммуникации, зачастую не владеют большими объемами знания в специальной области, дискурс (письменный или устный текст) из которой им приходится переводить. Для правильного употребления терминологии и для облегчения коммуникации устные и письменные переводчики должны временно взять на себя роль терминолога *ad hoc*, что вынуждает его усвоить как можно быстрее и эффективнее специальные знания в нужной ему области. Таким образом, они превращаются в *quasi-specialists* в определенной материи. Здесь становятся очевидными изменение профиля переводчика и необходимость правильного владения терминологией для повышения качества его работы как в рамках переводческой деятельности, так и при составлении многоязычных баз терминологических знаний. Для понимания определенной предметной области хорошему профессиональному переводчику необходимо провести кропотливую работу по изучению материалов, существующих в разных источниках (в основном, электронных). Это обеспечивает ему правильное употребление терминов и облегчает интеграцию новой для него научной картины мира в собственную концептуальную систему [Montero, Faber, 2008, с.17]. Исходя из вышесказанного,

становится очевидным, что специальные знания являются частью нашего общего знания.

Новый подход в терминоведении (науке по изучению терминов) называется «терминоведение, опирающееся на знания» (*knowledge-based terminological management*). Оно указывает на необходимость усвоения терминологии вместе с реальными знаниями в той или иной предметной области, лежащими в основе терминов. Данная методология призвана упорядочить работу по овладению терминологией разными социальными группами и тем самым улучшить профессиональную коммуникацию. В начале процесса, конечной целью которого является адекватная передача информации во время акта коммуникации, стоит распознание ключевых понятий в определенной области знания и установление взаимоотношений между ними. Затем следует структурирование всех понятий в такой форме, которая облегчила бы их понимание и усвоение. Как известно, что в памяти человека сохраняется только та информация, которую он вначале осмыслил. В рамках данной статьи понятие или концепт трактуется как «единица мысли, независимая от какого-либо языка», которая в основном служит человеку для «классификации, упорядочивания и этикетирования действительности, ... а также для коммуникации» [ibid, с.99]. Речь идет о формировании концептов или о концептуализации как процессе, с помощью которого мы воспринимаем и понимаем окружающий нас мир. Подход к концептуализации может варьироваться от одного языка к другому и его непонимание переводчиком может негативно отразиться на конечном успехе межъязыковой коммуникации. По точному замечанию В. З. Демьянкова [2001, с.13], не язык, а именно концепты или понятия способны отражать действительность. Только понимание лежащего в основе употребляемого термина концепта, а также принципа его формирования, позволяет переводчику-терминологу найти соответствующий эквивалент в другом языке и передать желаемую информацию в адекватной форме. Залогом качества терминологических баз знаний является успешная передача ее пользователю вместе с нужными терминами необходимого минимума знания, лежащего в его основе. Как доказывает наш практический опыт, этот факт служит единственной гарантией последующего правильного применения терминологии в любом языке.

Конечным продуктом процесса освоения знания переводчиком-терминологом выступает достижение точного описания понятия, то есть его дефиниции, которая

является полем деятельности лексикографов. Следует добавить, что употребление того или иного термина как языковой (лингвистической) репрезентации концепта [Montero, Faber, 2008] зависит в свою очередь также от его принятия самими носителями языка, в этом случае профессионалами в определенной предметной области, так как речь идет о языке для специальных целей.

Термины являются носителями специального знания, закодированного в них и передаваемого с помощью терминологии от одного коммуниканта к другому. Из вышесказанного вытекает, что нельзя говорить о механическом *перевод* терминов, а скорее о поиске эквивалентности концептов, стоящих за ними. Для выявления межъязыкового терминологического эквивалента переводчику-терминологу необходимо, в первую очередь, удостовериться в соответствии мест, которые занимают принадлежащие термину концепты в концептуальных системах, отраженных в том или ином языке.

Дополнительной трудностью в правильном применении терминологии выступает не только участие в акте коммуникации носителей разных языков, но также и их принадлежность к разным типам реципиентов. На сегодняшний день термины уже не являются прерогативой исключительно специалистов в какой-либо области знания. Доступ к терминологии свободен для всех. В результате этого терминология претерпевает вариативность. Одной из причин для употребления того или иного термина является функциональная, зависящая от уровня специального знания адресата информации [Tercedor Sánchez, 2002, с.201]. Например, обыватель называет устройство для измерения осадков *дождемером*, а специалист говорит о *плювиометре*. Бергенхольц и Нилсен [Bergenholtz, Nielsen, 2006] подчеркивают важность условий коммуникативной ситуации (прагматики) и типа адресата также для дефиниции термина. Авторы различают два типа коммуникативной ситуации: когнитивную, когда адресат ищет дополнительную информацию для освоения какой-либо области, и ситуацию, ориентированную на коммуникацию, когда всего лишь воспроизводится текст для передачи информации. Самой трудной задачей, стоящей перед составителем дефиниции, является определение *количества* информации, необходимой каждому типу адресатов. В случае с межъязыковой профессиональной коммуникации речь идет об обоих типах коммуникативной ситуации, имеющих место одновременно, так как коммуникация без понимания невозможна. Для этого необходимо опираться, в первую очередь, на концептуальную структуру, лежащую в основе специального знания.

Решением проблемы структурирования и репрезентации терминов и специальных концептов в базах терминологических знаний занимается теория «терминоведения, опирающегося на фреймы» (ТОФ) (*Frame-Based Terminology*).

Одной из задач данной статьи является представление и обоснование преимуществ ТОФ [Faber et al. 2005, 2006, 2007] в улучшении профессиональной коммуникации. Данная теория частично основана на фреймовой семантике (*Frame Semantics*) американского лингвиста Ч. Филлмора [Fillmore 1982; Fillmore, Atkins 1992]. ТОФ, разработанный в Гранадском университете Испании, является новой ориентацией в западном терминоведении, руководствуется и опирается на познавательные (когнитивные) процессы, происходящие в сознании человека. Она имеет много общего с коммуникативной теорией терминоведения Т. Кабре (Испания) [Cabré, 1999] и с социокогнитивной теорией терминоведения Р. Теммерман (Бельгия) [Temmerman, 2000]. ТОФ также исходит из того, что правильное владение терминологией требует предварительного освоения понятий, которые лежат в основе специальных концептов, представленных терминами. Залогом быстрого и эффективного освоения специальных знаний, а вместе с ними и терминологии, данная теория считает структурированную репрезентацию концептов и их дефиниций в терминологических базах знаний, по подобию того, как это происходит в человеческом сознании во время мыслительного процесса [Meyer et al. 1992]. ТОФ предлагает методологию структурирования знания и терминологии в фреймы, которые являются когнитивными схематическими структурами знания, где активация одного из элементов фрейма влечет за собой активацию всей структуры. Хорошим примером организации фрейма служит *аэропорт*, при упоминании которого в нашем сознании незамедлительно всплывают другие непосредственно связанные с ним элементы, такие, как: *самолет, стюардесса, пилот, зал ожидания, багаж*, и т.д. Фреймы отличаются своей подвижностью, их составные части могут меняться, в зависимости от представления, которое имеет человек о каком-либо аспекте реальности, а также под влиянием его жизненного опыта. Так, до недавнего времени *теракт* или *террорист* не являлся составной частью фрейма *аэропорт*. Тем не менее, на сегодняшний день тот факт, что мы становимся свидетелями усиления мер безопасности пассажиров для предотвращения терроризма в аэропортах всего мира, невольно заставляет нас добавить этот элемент в наше представление об аэропорте. Из сказанного выше можно сделать вывод, что фрейм, как структура знания, в состоянии отразить динамизм, который характеризует язык в

целом, и в особенности свойственен языку для специальных целей. ТОФ призывает к изучению терминов неотрывно от их контекста и опирается на корпусную лингвистику, которая посвящена лексическому анализу текста (корпуса).

Исходя из того, что термины являются носителями знания, передаваемого в процессе профессиональной коммуникации, предлагается извлечь знание из терминологии через выявление стоящих за терминами ключевых концептов и определение концептуальных взаимоотношений. Для этих целей в рамках ТОФ предлагается проанализировать корпус, прибегая к использованию специальных компьютерных ресурсов (программа WordSmith Tools), определить более часто встречающиеся понятия и связи между ними. Последующее структурирование основных концептов в прототипные для определенной области знания фреймы служит упрощению их ассимиляции. Независимый от языка характер фреймов делает их особенно пригодными для организации концептов, которые также не отличаются принадлежностью к определенному языку. При этом данный тип структуры также отражает принцип формирования концепта, заложенный в любом языке, и в то же время пригоден как дефиниционная структура понятия [Fillmore, 2003, с.263]. Таким образом, репрезентация знания и терминов, например, в базах терминологических знаний происходит в привычной человеческому сознанию структурированной форме. Это облегчает и ускоряет их усвоение для последующей адекватной профессиональной коммуникации, понимания и успешной передачи знания от одного коммуниканта к другому.

Примером практического применения ТОФ является многоязычная база терминологических знаний в области окружающей среды ЭкоЛексикон (EcoLexicon: <http://ecolexicon.ugr.es>), разработанная в Гранадском университете группой переводчиков-терминологов ЛексиКон (LexiCon). Это уже второй по счету объемный проект, внедренный в жизнь данной группой. Первая база терминологических знаний называется ОнкоТерм (OncoTerm: <http://www.ugr.es/~oncoterm/alpha-index.html>), является двуязычной (испанский/английский) и посвящена теме онкологии.

Предметная область знания окружающей среды сформировалась сравнительно недавно, но с каждым годом ей уделяется все больше и больше внимания в специальной коммуникации на мировом уровне. Речь идет о предметной области, которая отличается своей многоаспектностью, в нее входят другие области знания, такие как химия, физика, география, биология, и.т.д. Данный факт усложняет

терминологию области окружающей среды и затрудняет ее применение как на одноязычном, так и на межъязыковом уровнях. ЭкоЛексикон является практическим примером репрезентации специального знания данной области и терминологии в структурированной форме. Этот виртуальный тезаурус-организатор знания включает в себя на сегодняшний день более 3.000 концептов и 10.000 терминов на 7 языках (английский, испанский, немецкий, французский, русский, голландский и новогреческий). База знаний располагает лингвистическими (синонимы, грамматика, и.т.д.), концептуальными (структура области знания) и графическими ресурсами (включает в себя изображения) (см. рис. 1, левая сторона). Запрос информации возможен на испанском, английском или немецком языке. В настоящее время ведется работа над расширением системы поиска на других языках, в первую очередь на русском.

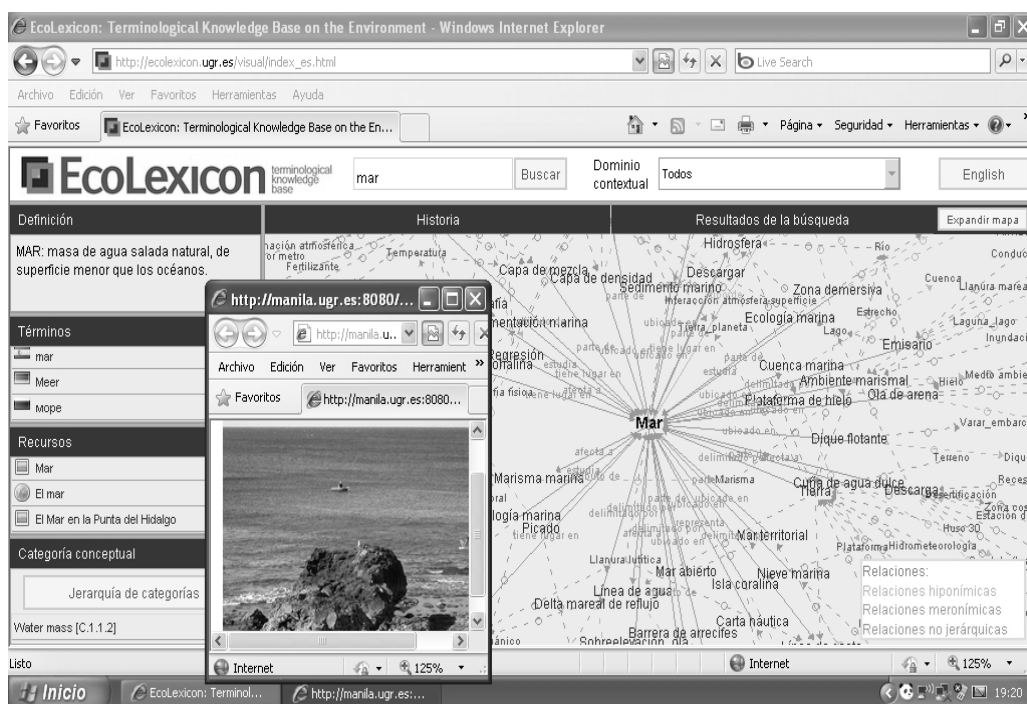


Рис. 1. Запрос в поисковой системе ЭкоЛексикона концепта МОРЕ

На изображении видно, что на запрос информации про концепт МОРЕ (*mar*), в ответ ЭкоЛексикон выдает схематическое изображение всей его концептуальной системы в форме фрейма, восстанавливая таким образом весь контекст употребления термина в области окружающей среды. База знаний указывает на другие связанные с ним концепты и визуализирует взаимоотношения между ними. Все концепты сопровождаются их дефинициями, составленными в результате кропотливого процесса изучения поведения каждого термина в лингвистическом корпусе на соответствующем



языке. Как межъязыковые эквиваленты, так и их дефиниции являются конечным результатом процесса реконструкции связей между концептами, лежащими в основе терминов, и выявления их соответствующего места в концептуальных системах, отраженных в каждом языке. Данный тезаурус выполняет также функцию одноязычного и многоязычного онлайн-словаря.

Механизм репрезентации знаний и терминов в ЭкоЛексиконе является на сегодняшний день самым близким к принципу организации информации в сознании человека. Данный терминологический ресурс создан для переводческих целей и профессиональной коммуникации, упрощает и ускоряет обмен специальными знаниями как на национальном уровне внутри Испании так и между разными европейскими странами.

Другим преимуществом ЭкоЛексикона является его мультимодальность. Любой пользователь может сам определить нужный ему уровень специального знания. Выбирая по своему усмотрению и развертывая все новые и новые интересующие его концепты, он тем самым все больше углубляется в знание в соответствии со своими когнитивными возможностями, индивидуальными запросами и предпочтениями. Этим составители базы знаний решили проблему по определению *количества* специальной информации, необходимой каждому пользователю. Кроме того, включая в себя различные синонимы и прочую лингвистическую информацию, предложенный ресурс разрешает проблему вариативности в терминологии.

Благодаря своим возможностям, ЭкоЛексикон может быть использован как специалистами в области окружающей среды, так и *quasi-specialists*, переводчиками, студентами или просто лицами, интересующимися темой окружающей среды. Общедоступность и многоаспектность информации базы знаний позволяет пользоваться ею всем слоям общества, а близость организации знаний человеческому сознанию упрощает процесс их ассимиляции в данной области. ЭкоЛексикон служит хорошим примером для создания дальнейших баз знаний, стоящих на службе профессиональной коммуникации в любой другой предметной области.

Общирный и многолетний опыт работы с базами знаний, следуя постулатам ТОФ и ТОЗ, приводит к построению методологии, которая облегчает усвоение терминологии представителями широких слоев общества и вносит свой весомый вклад в эффективность профессиональной коммуникации.

## Список литературы

Демьянков, В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке [Электронный ресурс] / В.З. Демьянков // Режим доступа: <http://www.infolex.ru/Concept.html>. 2001, свободный.

Bergenholtz, H., Nielsen, S. Subject-field Components as Integrated Parts of LSP Dictionaries / Terminology. 2006. – № 12 (2). – P. 281-303.

Cabré, M.T. La terminología: representación y comunicación – Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra), 1999.

Faber, P., Márquez Linares, C., Vega Expósito, M. Framing Terminology: A Process-Oriented Approach / Translators' Journal. 2005. – № 4, Is. 50.

Faber, P., Montero Martínez, S., Castro Prieto, M.C., Senso Ruiz, J., Prieto Velasco, J.A., León Araúz, P., Márquez Linares, C.F., Vega Expósito, M. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering / Terminology. 2006. – № 12 (2). – P. 189-213.

Faber, P., León Araúz, P., Prieto Velasco J.A., Reimerink, A. Linking Images and Words: the description of specialized concepts (extended version) / International Journal of Lexicography. 2007. – № 20 (1). – P. 39-65.

Fillmore, C.J. Frame Semantics / Linguistics in the Morning Calm, The Linguistic Society of Korea. – Seoul: Hanshin, 1982. – P. 111-137.

Fillmore, C.J. Double-Decker Definitions: The Role of Frames in Meaning Explanations / Sign Language Studies. 2003. – 3 (3). –P. 263-295.

Fillmore, C.J., Atkins, B. T. Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbours / Frames, Fields and Contrasts – Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Assoc., 1992. – P. 75-102.

Meyer, I., Bowker L., Eck, K. Cogniterm: An experiment in building a knowledge-based term bank / Hannu Tommola et al.: Proceedings of Euralex '92 – Tampere/ Finlandia: Tampereen Yliopisto, Universidad de Tampere, 1992. – P. 159-172.

Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. Terminología para traductores e intérpretes. – Granada: Tragacanto, 2008.

Temmerman, R. Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.

Tercedor Sánchez, M.I. Descripción y representación de la variación terminológica: El caso de la dimensión tipos de cáncer / Faber, P., Hurtado C. (eds.), 2002. – P. 199-214.